



中国机电设备招标中心 编

# 英汉·汉英 招标投标词典

English-Chinese & Chinese-English  
Dictionary of Tendering



中国经济出版社

CHINA ECONOMIC PUBLISHING HOUSE

# 英汉·汉英 招标投标词典

English-Chinese & Chinese-English  
Dictionary of Tendering

组稿编辑：刘一玲  
责任编辑：魏 山  
封面设计：巢新强

上架建议 招标投标

ISBN 978-7-5017-7987-1



9 787501 779871 >

定价：168.00元



中国招标投标协会 编

# 英汉·汉英 招标投标词典

English-Chinese & Chinese-English  
Dictionary of Tendering

中国对外翻译出版公司



中国机电设备招标中心 编

# 英汉·汉英 招标投标词典

English-Chinese & Chinese-English  
Dictionary of Tendering



中国经济出版社  
CHINA ECONOMIC PUBLISHING HOUSE

北京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英汉·汉英招标投标词典/中国机电设备招标中心编. —北京: 中国经济出版社, 2007. 5

ISBN 978 - 7 - 5017 - 7987 - 1

I. 英... II. 中... III. ①招标—对照词典—英、汉②投标—对照词典—英、汉 IV. F713. 1 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 025648 号

出版发行: 中国经济出版社 (100037 · 北京市西城区百万庄北街 3 号)

网 址: [www.economyph.com](http://www.economyph.com)

组稿编辑: 刘一玲 (电话: 010 - 68359417 13681590988)

责任编辑: 魏 山 (电话: 13366355044 Email: luweihi@Yahoo.com.cn)

责任印制: 张江虹

封面设计: 巢新强

经 销: 各地新华书店

承 印: 北京中科印刷有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 48.5 字数: 1600 千字

版 次: 2007 年 5 月第 1 版 印次: 2007 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 3000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 5017 - 7987 - 1/G · 1281

定 价: 168.00 元

---

版权所有 盗版必究 举报电话: 68359418 68319282

服务热线: 68344225 68369586 68346406 68309176

## 《英汉·汉英招标投标词典》编纂人员

主 编：谢荣全

副主编：宋丕生 宋竹山 史立军 李 箴 刘协和  
白会宜 杨宏斌

执行副主编：路 巍

编纂人员：（按姓氏笔画排序）

丁 敏 王小平 刘 利 刘晓梅 刘艳秋  
刘 蕾 邢怡文 李 勇 杨 宁 杨 鹏  
周 健 郭 苇 康克龙 路 野 魏志平

主 审：刘 慧

副主审：毛丰燕

译 校：（按姓氏笔画排序）

于往深 马兆晖 王 赞 刘 利 刘琼岩  
张冰轮 胡 杰 路 野

## 前 言

为了加强招投标行业的信息和技术交流，促进行业发展与专业水平的提高，我们诚邀有关领导和行业内的专家学者，经过三年潜心研究编纂，奉献出这本行业内所需要的工具书——《英汉·汉英招标投标词典》。

该词典收词覆盖面较广、词条释义较为准确恰当，是一本简明实用的工具书，既切合招标投标专业工作者的实际需要，又体现出词典的实用性、科学性和知识性的有机统一。

招投标在我国属于比较新兴的行业，同时又涵盖多种专业，互有交叉与渗透。在实际工作中，为招投标专业术语和相关领域专业用语编译标准的中文译词，是一项非常重要的任务。工欲善其事，必先利其器。对招投标工作者而言，一部大型专业工具书和参考书将有助于加强国内外交流与合作，促进专业技术水平的提高。在目前招投标模式不断创新，中国加入 WTO 即将全面开放的形势下，中国的采购业主、投标企业和招标机构需要融入更加广阔的国际市场。

《英汉·汉英招标投标词典》为大 32 开本，分英汉词

条与汉英词条两部分，全书共收集约 6.5 万个词条，涉及 11 个行业在招投标过程中较为常用的专业术语。在编纂这本工具书的过程中，我们力求体例完整，收词广泛，内容简明实用，具有专业、简明、实用、现代的特点，希望能对全国招标投标行业有所裨益。同时这本词典的专业性质较强，在单词和词组的翻译注释中，我们不仅考虑单词和词组的专业概念与含义，同时也考虑到所选单词和词组的语言环境和习惯用法，结合我们翻译招标有关书籍和招标文件的实际体会，经过与具备丰富招标投标实践经验的专家共同探讨，准确精炼出译文，并结合相关标准和规范，兼顾国内外的一些习惯称谓，最终准确地作出单词和词组的释义。

受专业知识和水平的限制，作为第一次尝试，难免会有不足甚至错误之处。为此，热忱希望各位读者多加指教，以便再版时加以订正。

**编 者**

2007 年 1 月

## 使用说明

### 1. 词目

本书词目分英汉和汉英两部分，按英文字母顺序排列。

### 2. 缩写字

(1) 英汉部分缩写字的“=”后是所缩代词的全文。在确定词义时，要以全文为准。如：ASP = American of Petroleum

(2) 汉英部分英文词汇后括号内的内容是前面词汇的缩写。如：liquid petroleum gas (LPG)

3. 英汉部分圆括号内的内容是前词的异型拼写法。如：assigner (= assignor), alignment (= alinement)

4. 方括号内的词是前面词的其他词性。如，select [*n.* selection]

5. 圆括号内是可以省略的词语。如，accrual basis (of) accounting

6. 圆括号内是前复合词的其他表示形式。如，limited company (= company limited)

## 目 录

|            |            |
|------------|------------|
| 前 言 .....  | 1          |
| 使用说明 ..... | 3          |
| 英汉部分 ..... | 1 ~ 724    |
| 汉英部分 ..... | 725 ~ 1539 |

# 英 汉 部 分

ENGLISH-CHINESE PART



## A

|                                                            |                      |
|------------------------------------------------------------|----------------------|
| a matter at issue                                          | 有争议的问题               |
| a small profit on a great quantity of goods                | 薄利多销                 |
| A. C. = alternating current                                | 交流(电)                |
| A. C. drive                                                | 交流传动                 |
| A-E company                                                | 工程承包公司               |
| A-framed derrick                                           | 人字起重机                |
| A. R. = all risks                                          | 一切险,全险,综合险           |
| A. S = after sight                                         | 见票后                  |
| a/r = all risks                                            | 一切险,全险,综合险           |
| AAAS = American Association for the Advancement of Science | 美国科学发展协会             |
| AACC = American Automatic Control Council                  | 美国自动控制委员会            |
| AAR = Association of American Railroads                    | 美国铁路协会               |
| AAS = atomic absorption spectrometry                       | 原子吸收光谱测定法            |
| AAS = atomic absorption spectrophotometer                  | 原子吸收分光光度法            |
| AAS = Australian Academy of Sciences                       | 澳大利亚科学院              |
| absence of proof                                           | 缺乏证据                 |
| abandon                                                    | 抛弃,放弃,废弃             |
| abandon a tender                                           | 放弃投标                 |
| abandoned assets                                           | 废弃资产                 |
| abandoned mine                                             | 废矿                   |
| abandoned property                                         | 废弃财产                 |
| abandoned well                                             | 废井,报废井               |
| abandoned workings                                         | 废巷道                  |
| abandonee                                                  | 受委付人,财产受领人           |
| abandonment                                                | 放弃,抛弃,废弃;撤销,让与;委付,委托 |
| abandonment charges                                        | 废弃费用                 |
| abandonment of a claim                                     | 放弃索赔                 |
| abandonment of appeal                                      | 放弃上诉                 |
| abandonment of claim                                       | 放弃索赔权利               |
| abandonment of contract                                    | 放弃合同                 |
| abandonment of right                                       | 放弃权利                 |
| abate                                                      | 废止;减价,减少,中止诉讼,停止诉讼   |
| abate a price                                              | 还价                   |
| abatement                                                  | 折扣,扣减,降低;减税,冲销       |
| abatement of action                                        | 撤销诉讼                 |
| abatement of debt                                          | 免除债务,减轻债务            |

|                                                        |                         |
|--------------------------------------------------------|-------------------------|
| abatement of tax                                       | 减税                      |
| ABC analysis                                           | ABC 分析, ABC 分类控制法       |
| ABC process for sewage treatment                       | 污水三级净化法                 |
| abeyance                                               | 搁置, 暂缓; 产权待定            |
| abide                                                  | 遵守(合同, 法律, 决定, 诺言等); 坚持 |
| abide by agreement                                     | 遵守协议                    |
| abide by contract                                      | 遵守合同                    |
| ability                                                | 能力, 本领; 性能              |
| ability inventory                                      | 能力清单                    |
| ability requirements approach                          | 能力要求方法                  |
| ability to monitor contract                            | 监督合同能力                  |
| ability to pay                                         | 支付能力, 纳税能力, 购买力         |
| ability to work                                        | 工作能力                    |
| abnormal coefficient                                   | 异常系数                    |
| abnormal cost                                          | 非正常成本, 特别成本             |
| abnormal depreciation                                  | 非常折旧, 特别折旧              |
| abnormal entropy                                       | 异常熵                     |
| abnormal gains                                         | 非正常收益                   |
| abnormal loss                                          | 非正常损失                   |
| abnormal profit                                        | 非正常利润, 特别利润             |
| abnormal risk                                          | 特殊风险                    |
| abnormal weather                                       | 异常气象, 异常气候              |
| abnormality                                            | 不规则; 畸形; 异常             |
| abolish                                                | 废除                      |
| abolish the system of life-long tenure in leading post | 废除领导职务终身制               |
| aborted heat                                           | 报废炉                     |
| abortive                                               | (计划等)失败的                |
| about to begin                                         | 即将开始                    |
| about to start                                         | 即将开始                    |
| above par                                              | 超过票面, 超过面值, 溢价          |
| above-purchase quota premium                           | 超购价格                    |
| abrasion-resistant steel                               | 耐磨钢                     |
| abroad                                                 | 国外, 海外                  |
| abrogate                                               | 取消(条约, 法令等)             |
| abrogate the original contract                         | 废除原合同                   |
| ABS = American Bureau of Shipping                      | 美国海运局                   |
| ABS = American Bureau of Standard                      | 美国标准局                   |
| ABS plastics                                           | ABS 塑料                  |
| ABS resin                                              | ABS 树脂                  |
| abscissa                                               | 横坐标                     |
| absence                                                | 缺乏; 不存在; 缺席, 旷工         |
| absence rate due to sickness or injury                 | 因病伤缺勤率                  |
| absenteeism                                            | 缺勤                      |

|                                                       |                 |
|-------------------------------------------------------|-----------------|
| absolute acceptance                                   | 绝对承担,无条件接受      |
| absolute advantage                                    | 绝对优势            |
| absolute condition                                    | 绝对条件            |
| absolute efficiency test                              | 绝对效益试验          |
| absolute endorsement                                  | 单纯背书,无条件背书      |
| absolute equipment                                    | 陈旧设备            |
| absolute error                                        | 绝对误差            |
| absolute fact                                         | 确凿事实            |
| absolute title                                        | 绝对产权,绝对所有权      |
| absolute unit                                         | 绝对单位            |
| absolute value                                        | 绝对值             |
| absolute weight                                       | 绝对重量,千重         |
| absorb                                                | 吸收,吸进;减轻;吞并     |
| absorb foreign capital                                | 引进外资,吸收外国资本     |
| absorb the price difference                           | 分担差价            |
| absorbent carbon                                      | 活性碳             |
| absorbent charcoal                                    | 活性碳             |
| absorbent material                                    | 吸收材料            |
| absorbing idle money                                  | 吸收游资            |
| absorbing the domestic and foreign advanced technique | 吸收国内外先进技术       |
| absorption titrimetry                                 | 吸收测定法,吸收测量学     |
| absorption                                            | 分摊(费用等);合并      |
| absorption cost                                       | 吸收成本,全额成本       |
| absorption method of treating floating oil            | 吸附处理浮油法         |
| absorption terrace                                    | 保水阶地            |
| absorptive capacity                                   | (对援助的)吸收能力,承受能力 |
| absorptive power                                      | 吸收功率,吸收能力       |
| absorptivity                                          | 吸收能力,吸收率        |
| abstinence                                            | 禁忌;节制           |
| abstract                                              | 文摘,摘要;提取,抽取     |
| abstract of account                                   | 账目摘要            |
| abstract of particulars                               | 细则,摘要           |
| abstract of title                                     | 产权简史,产权归属说明书    |
| abstract quotation                                    | 抽象报价            |
| abstractness                                          | 抽象性             |
| abundance                                             | 充足,丰富;存在度       |
| abundance of capital                                  | 资金充足            |
| abundance of labour                                   | 劳动力充裕,劳动力过剩     |
| abundance ratio                                       | 存在比             |
| abundant product                                      | 长线产品            |
| abundant sunshine                                     | 冲足日照            |
| abusage                                               | 乱用,误用           |
| abuse                                                 | 滥用,乱用,误用        |

|                                            |                        |
|--------------------------------------------|------------------------|
| abuse of authority                         | 滥用职权                   |
| abuse of law                               | 滥用法律                   |
| abuse of power                             | 滥用权力                   |
| abuse of power for personal gain           | 以权谋私                   |
| abuse of trust                             | 滥用信用                   |
| AC = alternating current                   | 交流电                    |
| AC brushless permanent magnet servo system | 交流无刷永磁伺服系统             |
| academic forum                             | 学术讲座                   |
| academic records                           | 学习成绩                   |
| academic report                            | 学术报告                   |
| academic title                             | 学术职称                   |
| Academy Of Geological Research             | 地质科学研究院                |
| Academy Of Geological Sciences             | 地质科学院                  |
| accede                                     | 继承, 同意                 |
| accelerate                                 | 加快, 加速                 |
| accelerated completion                     | 加速竣工, 提前完工             |
| accelerated cost recovery system           | 加速成本回收系统, 加速成本回收制度     |
| accelerated curing of concrete             | 混凝土快速养护                |
| accelerated depreciation                   | 加速折旧                   |
| accelerated depreciation method            | 加速折旧法                  |
| accelerated method of depreciation         | 加速折旧法                  |
| accelerated weathering test                | 加速风化试验, 加速风干试验         |
| accelerating method of depreciation        | 加速折旧法                  |
| accelerating well                          | 补偿气井                   |
| acceleration                               | 促进; 加速度                |
| acceleration clause                        | 加速偿还条款, 提前偿付条款, 加速清还条款 |
| acceleration constant                      | 加速常数                   |
| acceleration cost                          | 加速施工费, 赶工费             |
| acceleration factor                        | 加速系数                   |
| acceleration order                         | 加速施工指令, 赶工指令           |
| accelerometer                              | 加速度计                   |
| accept                                     | 承兑; 验受, 受理, 接收; 接受, 允许 |
| accept a bid                               | 接受投标                   |
| accept a claim                             | 接受索赔                   |
| accept a quotation                         | 接受报价                   |
| accept a tender                            | 接受投标                   |
| accept an invitation                       | 接受邀请                   |
| accept an offer                            | 接受报价, 接受发盘             |
| accept an order                            | 接受订单                   |
| accept test                                | 验收检查                   |
| acceptability                              | 合格; 接受性                |
| acceptable accounting principle            | 公认会计原则                 |

|                                              |                                |
|----------------------------------------------|--------------------------------|
| acceptable date                              | 可接受日期                          |
| acceptable deviation                         | 可接受的偏离                         |
| acceptable failure rate                      | 合格故障率                          |
| acceptable local procedures                  | 可接受的当地程序                       |
| acceptable material                          | 合格材料                           |
| acceptable price                             | 可接受价格                          |
| acceptable quality level                     | 容许质量级                          |
| acceptable reliability level                 | 合格可靠性水平                        |
| acceptable to bank                           | 可为银行所接受的                       |
| acceptable variation                         | 可接受的变更                         |
| acceptance                                   | 验收, 接受; 承保, 承兑, 接盘; 承诺, 承认, 认可 |
| acceptance amount                            | 承兑金额                           |
| acceptance bank                              | 承兑银行                           |
| acceptance bill                              | 承兑票据, 承兑汇票                     |
| acceptance by owner                          | 业主认可                           |
| acceptance certificate                       | 验收证书, 合格证书, 验收合格证              |
| acceptance certificate of the contract goods | 合同货物验收证书                       |
| acceptance check                             | 验收, 验收检查                       |
| acceptance commission                        | 承兑汇票手续费                        |
| acceptance condition                         | 验收条件, 合格条件                     |
| acceptance contract                          | 承兑合同                           |
| acceptance credit                            | 承兑信用证, 承兑汇票                    |
| acceptance criteria                          | 验收准则                           |
| acceptance for honor                         | 接受承兑                           |
| acceptance inspection                        | 验收检查                           |
| acceptance L/C                               | 承兑信用证                          |
| acceptance number                            | 合格评定个数                         |
| acceptance of a project                      | 工程验收                           |
| acceptance of bribes                         | 受贿                             |
| acceptance of material                       | 材料验收                           |
| acceptance of offer                          | 接受报价                           |
| acceptance of risks                          | 承担风险                           |
| acceptance of the bid                        | 接受投标书                          |
| acceptance of the tender                     | 接受投标书                          |
| acceptance of works                          | 工程验收                           |
| acceptance payable                           | 应付承兑票据                         |
| acceptance rate                              | 票据贴现率                          |
| acceptance receivable                        | 应收承兑汇票                         |
| acceptance register                          | 承兑票据登记簿                        |
| acceptance specification                     | 验收规范                           |
| acceptance test                              | 验收试验, 合格率检查                    |
| acceptance with reservation                  | 有保留接受                          |
| accepted bill                                | 已承兑汇票                          |